

AYYIDI EST.

Open Learning ✨ Translation

2023-2024

Second Year

Second Term



1



Dictionaries

11.05.2024

أ. حلا يوسف



HELLO EVERYONE!

I'm Miss Hala Youssef. I will be teaching the **Dictionaries** course for this semester. First of all, I like to go through some of the basic rules of our course. **This course should teach you how to use dictionaries.**

لذلك نحن لا يهمننا فقط حفظ المعلومات النظرية وإنما يهمننا أن نتعلم كيف نستخدم القاموس.

That's why in the **EXAM** you will have about **30 marks** for the **practical part** and **70 marks** for the **theoretical part**.

الـ (practical part) يعني أن أعطيككم كلمات وأطلب منكم أن تعطوني معلومات معينة عن هذه الكلمات في الـ (dictionary) وهذا طبعًا (based on the lectures we have). (taken)

That's why every lecture will be divided to two parts: **theoretical** and **practical**.

الجزء الأكبر من وقت المحاضرات سيكون مكرس للقسم العملي على الرغم من أن العلامات على القسم النظري أكثر في الامتحان.

Basically, I don't give two hours because I know that you won't be able to focus for two hours, so our lecture will be 1:20 minutes or maximum 1:30 minutes. We take about 30 minutes for the theoretical part and the rest of time will be devoted to the practical part.

يجب أن يكون معكم قاموس في كل محاضرة ويجب أن يكون معكم قاموس في الامتحان أيضًا، والقاموس يجب أن يكون (Advanced Learners' Dictionary) وأنا شخصيًا أفضل الـ (Oxford) ولكن في النهاية (it's up to you) أي يمكنكم أن تحضروا قاموس (Longman)، فالمهم في الموضوع أن يكون (Advanced Learners' Dictionary).

الـ (Learners' Dictionary) مخصصين لمتعلمي اللغة وأي قاموس آخر تشتريه سيكون مخصص للـ (native speakers) وسيسبب لكم مشاكل.

الأفضل هو أن يكون لدى كل منكم قاموسه الخاص ولا أعرف إن كان مسموحًا أن تستعيروا قاموس من بعضكم في الامتحان، المهم هو أن القاموس ضروري جدًا في الامتحان لأنكم ستحتاجونه في ١٥ سؤال.

Our coming lectures will start at 10:30 rather than 10:00.

*

What is a **dictionary**?

Student: a book contains words with their meanings and can help

you to understand the other language.

Instructor: one of the definitions of the word 'dictionary' in Oxford Advanced Learners' Dictionary is:

Dictionary: a book that gives a list of words in alphabetical order and explains their meanings in the same language, or another language.

عندما يعطي القاموس معاني الكلمات (in the same language) يكون (monolingual dictionary)، وعندما يعطي معاني الكلمات (in another language) يكون (bilingual dictionary).

- **Monolingual:** أحادي اللغة

ومثال على ذلك أن يكون القاموس (English – English dictionary).

- **Bilingual:** ثنائي اللغة

ومثال على ذلك أن يكون القاموس (English – Arabic dictionary) أو (Arabic – English dictionary).

والتعريف الثاني للـ (dictionary) في قاموس الـ (Oxford Advanced Learners' Dictionary) هو:

Dictionary: a book/reference that explains the words and phrases used in a particular subject.

- **Reference:** مرجع

ومعنى (a particular subject) هو (a specific specialization) وهنا أصبحنا أمام ما يسمى (specialized dictionaries) أي (قواميس تخصصية) وهي تُعنى بمجالات معينة لذلك يوجد قواميس طبية وقواميس قانونية وقواميس أدبية إلخ.

القاموس يمكن أن يكون (book) أو (PDF file) أو (online reference) أي أنه ليس من الضروري أن يكون (book) فقط.

القواميس لا تتضمن معاني الكلمات فقط وإنما تتضمن الكثير من الـ (components) مثل الـ (synonyms) والـ (antonyms)، وكذلك نجد الـ (different spelling) إذا كان للكلمة (another spelling) في الـ (American dialect) مثلاً، والـ (phonetic transcription) أي (الكتابة الصوتية) للكلمات وذلك كي يتمكن من لفظ الكلمة بشكل صحيح وهنا تأتي أهمية أن يكون لديكم (Oxford Advanced Learners' Dictionary) لأن هذه التفصيصة تهتم الـ (learners) أكثر من الـ (native speakers) الذين يعرفون لفظ الكلمات لأن هذه لغتهم الأصلية، فنحن كعرب على سبيل المثال نعرف كيف نلفظ الكلمات حتى لو مرت معنا كلمة جديدة لأول مرة وكذلك الأمر بالنسبة للـ (English people).

ونجد في القاموس أيضًا (idioms) و (phrasal verbs) و (examples) عن كيفية استخدام الكلمة.

*
كثير من الطلاب يسألون أنفسهم ويسألوني لماذا نحتاج الـ (dictionary) ولدينا (Google translate) ولدينا (ChatGPT) وما إلى ذلك من الوسائل المتطورة.

Why do we need a dictionary? What is the importance of a dictionary for you as a translator?

Student: لأنه مرجع حقيقي

Instructor: exactly, and this is the most important thing.
(القاموس مرجعك).

A dictionary is your reference.
Basically, if a doctor has thirty years of experience and they have this information online; do they go ahead and throw away their medical references? No, of course. Basically, a dictionary is your reference as a translator.

هذا يعني أن المترجم بحاجة للـ (dictionary) مهما تطورت وسائل المساعدة التي يمكنه الاعتماد عليها.

*

When do we use a dictionary?

أنتم كيف تستخدمون الـ (dictionary) عندما تترجمون نصًا؟

Student: when we have a strange word.

Student: when we are looking for a synonym.

Student: when we want to know the usage of a word.

Student:

لمعرفة الـ (context) الذي ترد فيه الكلمة في حال كان لها أكثر من معنى، ولمعرفة الـ (preposition) المناسب لكلمة ما.

Instructor: very good. Let us say you are looking for a word in a dictionary; how do you do this?

Student: we look for the first letter since words are arranged alphabetically.

Instructor: ok.

If the word has multiple meanings, what do you do in this case?

إذا كان لديكم كلمة أساسية في الجملة ولم تفهموا معناها من خلال السياق وبحثتم عن معناها في القاموس فوجدتم أن لها عدة معاني ولم تعرفوا أي المعاني هو الأنسب ماذا تفعلون؟

We look at all the different meanings and all the examples and I try to find the most similar one to the context that I'm translating.

على سبيل المثال يمكن أن تكون الكلمة (noun) ولها أكثر من معنى كـ (noun)، في هذه الحالة يجب أن نرى كل الـ (examples) لنرى أي منها أقرب للـ (context) الذي بين يدينا.

الـ (part of speech) موضوع كارثي بالنسبة لبعض الطلاب وأنا في كل دورة امتحانية تقريباً أسأل عن الـ (part of speech).

Always, always, pay attention to the part of speech whether in this subject or any other subject.

على سبيل المثال لا يجوز أن أسألكم عن معنى كلمة (see) فتقولون لي (رؤية) وكثير من الطلاب قد يقولون (رؤية) بدلاً من (يرى)، إياكم أن تترجموا الـ (verb) إلى (noun) والعكس بالعكس وأنا أقول لكم هذه الملاحظة لأن مثل هذا الخطأ يكرره الطلاب كثيراً في الامتحان.

Such mistakes are not out of lack of knowledge, so you could avoid them just with a little bit of focusing.

One of the very important advantages of a dictionary is that it allows you to understand the semantic range of the original word and then to choose the appropriate translation, so without a dictionary you would be limiting yourself to the words that you know.

كلنا نستسهل استخدام (Google translate) ولكن نحن بذلك نحصر أنفسنا بالخيار الذي يعطينا إياه (Google translate) وهذا طبعاً (not true).

- Semantics: the study of the meaning of words and phrases (علم المعاني)

- Semantic range: the different meanings

- Syntax: the structure of the sentence (بناء الجملة)

*

What do you expect to find in a dictionary?

The meaning (if it is monolingual), the translation of words (if it is a bilingual), examples, phonetic transcription of words, synonyms and antonyms, idioms and phrasal verbs, spelling, syllables of a word...

- **Phonetic transcription: the pronunciation/how a word is said**

- **Spelling: how a word is written (تهجئة)**

قد تستغربون أننا نستخدم الـ (dictionary) لمعرفة الـ (spelling) الصحيح وهذا يحدث عندما نعرف كتابة الكلمة بعض الشيء ولكن لدينا شك في ترتيب الـ (vowels) فيها، فغالباً

تكون المشكلة في الـ (vowels)، على سبيل المثال كلمة (continuous) نحن نعرفها ونعرف معناها ولكن قد نخطئ أو نشك في كتابتها لذلك يمكننا البحث عنها في القاموس وعندما نجدها نعرف أن هذه هي الكلمة التي نبحث عنها لأننا أصلاً نعرفها ونعرف معناها ولكن لدينا شك في صحة كتابتها، وهذا أحد استخدامات الـ (dictionary).

What do we call the spelling of words?

It's called orthography.

- Orthography: spelling of words (علم الإملاء)

من الأشياء التي تضيع حتى بعض أساتذة الإنكليزي الـ (we have in the word) وأين يبدأ كل (syllable) وأين ينتهي ومعرفة الـ (syllable) ضرورية لمعرفة مكان الـ (stress)، وتقسيم الكلمات إلى (syllables) يسمى (syllabication)، ومع الـ (syllabication) نتحدث عن شيء اسمه (stress)، طبعاً سنتحدث عن هذه المعلومات بالتفصيل لاحقاً ولكن أن أؤكد عليها الآن لأنها أكثر ما أسأل عنه في الـ (practical part)، وفعلياً الـ (30 marks) على العملي والتي قد تكون أكثر بقليل في بعض الأحيان يمكن أن تضمنوها بسهولة لأنكم ستأخذون إجابتها من القاموس الذي معكم ومع ذلك نادراً ما يحصل الطلاب على العلامة الكاملة في الـ (practical part).

في الـ (practical part) قد أعطيك كلمة وأسألكم:

Where is the stress in this word on which syllable?

وهنا ما عليكم إلا أن تفتحوا القاموس على هذه الكلمة لتعرفوا الإجابة ومع ذلك كثير من الطلاب يجيبون بشكل خاطئ على مثل هذا السؤال.

أنا أحسب الوقت اللازم لحل الأسئلة بشكل دقيق وبحيث يزيد معكم من سبع إلى عشر دقائق لمراجعة الإجابات، ولكن بعض الطلاب يستخدمون الـ (dictionary) للإجابة عن بعض الأسئلة النظرية وهذا من غير المفترض أن يحدث، فلا يجب عليكم البحث في القاموس إلا عندما تصلون إلى الـ (last 15 questions) وإلا فستخسرون الكثير من الوقت وسترتبون عندما تصلون إلى الـ (practical part)، وأنا عادةً أكتب على ورقة الأسئلة (practical part) كي تعرفوا أن القسم العملي يبدأ من هنا فلا تستخدمون القاموس إلا عند الوصول إلى هذه الأسئلة حفاظاً على وقتكم.

In the EXAM, you either have 40 or 50 questions.

سيأتي (15 questions) من ضمن هذه الأسئلة (practical)، وإذا كان عدد الأسئلة (40 questions) سيكونون (a little bit more difficult)، وبشكل عام يعتمد مستوى الأسئلة على مستوى الدفعة.

وفي الـ (dictionary) نجد أشياء تتعلق بالـ (accent) والـ (dialect).

Student:

بالنسبة للـ (stress) هل نجد هذه المعلومات عن الـ (British) أم الـ (American) أم

الاثنين؟ وكذلك يختلف مكان الـ (stress) بين الاسم والفعل فهل يوضح ذلك في الـ (dictionary)؟

Instructor:

في الـ (learners' dictionary) غالبًا (you have both) إذا كان هناك اختلاف، وأما إذا كانت الأشياء غير مهمة واستعمالها قليل فلا تكون مكتوبة لأن جمع الـ (dictionary) أصلاً يقوم على جمع (the most used words in the language) لذلك لن تجدوا كل شيء في العالم.

بالنسبة للـ (main words) إذا كان هناك اختلاف في الـ (stress) بين الـ (British accent) والـ (American accent) سيكون مذكورًا، وإذا اختلف مكانه بين الـ (noun) والـ (verb) في حال كانت الكلمة (noun) و (verb) في آن معًا سيكون هذا الشيء مذكور أيضًا.

وبما أن اللفظ يختلف بين الـ (British) والـ (American) ستجدون الـ (phonetic transcription) لهذين اللفظين، وبالنسبة للـ (phrasal verbs) والـ (idioms) بعض الـ (idioms) تكون (British) أو (American) وتذكر هذه المعلومة بين قوسين عادةً لنعرف هل هذا الـ (idiom) مستخدم في أمريكا أم في بريطانيا.

Student:

كلمة (camel) مذكور في قاموس (Oxford) أنها تتألف من (one syllable) وفي قاموس (Cambridge) مذكور أنها تتألف من (two syllables).

Instructor: I will need to check for it. Basically, a syllable is (one vowel and at least one consonant) and it is (بحسب اللفظ وليس بحسب) (الكتابة).

و (it depends on the pronunciation) إذا كان هناك لهجات لا تلفظ الـ (e) تصبح الكلمة (one syllable).

وفي الابتدائي قالوا لنا إنه يجب أن نضع (a) قبل المفرد الذي يبدأ بـ (consonant) ويجب أن نضع (an) قبل المفرد الذي يبدأ بـ (vowel) لكن لم يقولوا لنا أن مسألة الـ (consonant) والـ (vowel) تتعلق بالـ (pronunciation) وليس بالحرف كحرف مكتوب، والدليل على أن المسألة تتعلق بالـ (pronunciation) وليس بالـ (letter) هو أننا نقول (a university) وليس (an university)، ونقول (a university) لأن كلمة (university) لفظها /ju:.ni'v3:..sə.ti/ أي أن حرف الـ (u) صوته كحرف الـ (y).

وكذلك الأمر نقول (I'm doing an MA) وليس (I'm doing a MA) لأن (MA) لفظها /em'ei/ أي أن لفظها يبدأ بـ (vowel) حتى لو كان الـ (letter) هو (M)، فكما قلت الأمر يتعلق بالـ (pronunciation) وليس بالـ (letter) نفسه.

*

How do you search for an idiom in a dictionary?

في الفصل الماضي اخطأ الطلاب في هذا الأمر كثيرًا.

Student:

بحث من خلال أكثر كلمة ثابتة في الـ (idiom).

Instructor: ok, so you search for the main content word.

وفي الفصل الماضي سألت الطلاب عن (idiom) إحدى كلماته كانت (as) وقال الطلاب لي إنهم استخدموا نفس قاموسي ولم يجدوا الـ (idiom) وهم لم يجدوه بالطبع لأنهم كانوا يبحثون في كلمة (as) وهذا خطأهم، عندما تبحثون عن (idiom) يجب أن تجروه من الكلمات الزائدة وتبحثوا عن الـ (most important word) فيه وغالبًا تكون (verb) أو

(noun).

على سبيل المثال عندما أقول لكم (when pigs fly) إذا بحثتم في (when) من الموكد انكم لن تجدوا هذا الـ (idiom) ولكن إذا بحثتم في (pig) ستجدونه.

- When pigs fly: something impossible

- Eat like a horse: eat a lot

وبالنسبة لـ (eat like a horse) يمكن أن تجده في (eat) وفي (horse) أيضًا، وطبعًا هذا يختلف من قاموس لقاموس، والفكرة هي أنه ليس علينا أن نبحث دائمًا عن أول كلمة في الـ (idiom) في الـ (dictionary).

وقد أعطيتكم كلمة وأقول لكم هذه الكلمة (doesn't have one or more than one) وكما قلت المعلومات كلها موجودة في القاموس وما عليكم إلا أن تفهموا (pronunciation) السؤال بشكل صحيح.

*

How do we classify dictionaries?

Student: according to their specialization.

Instructor: it means that we classify dictionaries according to their contents to either **general dictionaries** or **specialized dictionaries** that focus on one specialization.

Student: according to their level.

Student:

أن يكون (learners) أو موجه لك (native speakers).

Instructor:

هذا صحيح فالقاموس يمكن أن يكون موجه لك (learners) وله تصنيف حسب الـ (level) أيضًا بدليل أننا نتعامل مع الـ (advanced learners' dictionary) ولكن يوجد (beginner) أيضًا.

A dictionary also can be **monolingual, bilingual, or multilingual.**

- Multilingual: متعدد اللغات

فيوجد قاموس (عربي - إنكليزي - فرنسي) مثلاً.
ويوجد (classification) حسب الـ (coverage) وهو الـ (the number of words) أي أن هذا القاموس (cover) أي (يغطي) هذا العدد من الكلمات، ويوجد (classification) حسب الـ (size) وهو (the size of the print) مثلاً هل هو (medium sized) أم (pocket sized) إلخ.
ويوجد (classification) حسب الـ (form) وهو بذلك إما أن يكون (book) أو (electronic dictionary) أو (online dictionary)، ومع ذلك عندما يعرفون كلمة (dictionary) في القاموس يقولون إنه (book) والكلمة الأشمل هي أن نقول إنه (reference) أي (مرجع) لأن له عدة أشكال كما لاحظتم.
في الأسبوع القادم من الأفضل أن يكون القاموس معكم ومن الأفضل أن يكون (advanced learners' dictionary) مهما كان الـ (publisher) سواء (Oxford) أم (Longman).

Student:

هل القاموس الـ (contemporary) أعلى من الـ (advanced)؟

Instructor:

بدايةً (contemporary) يعني (معاصر) أي ليس فيه لغة شكسبير مثلاً، وإذا كان 90% من الـ (native speakers) يعرفون معنى (when pigs fly) هل من الضروري أن نضع هذا الـ (idiom) في القاموس؟ طبعاً لا، ولكن أنا كـ (learner) حتى لو كنت (advanced) قد لا اعرف هذا الـ (idiom) لذلك يوضع هذا الـ (idiom) في الـ (advanced learners' dictionary)، فالقاموس يحتوي على الكلمات التي يحتاجها الشخص الموجه له القاموس.
والـ (idioms) التي تأتي في الامتحان ستكون موجودة في الـ (advanced learners' dictionary) بكل تأكيد لذلك لا تقلقوا من هذه النقطة.

Student:

هل يوجد قاموس مرتب بحسب الـ (phonetics)؟

Instructor:

لا يوجد قاموس مرتب بحسب الـ (phonetics) وإنما يوجد قواميس هدفها الأساسي هو الـ (phonetics)، وسأخذ (examples) عن هذه الأمور في المحاضرات القادمة.
سأرسل لكم تباعا الملفات التي سندرسها هذا الفصل لأن كتاب المادة غير متوفر غالباً وغير مطلوب ولم يعد معتمداً من الجامعة أصلاً.

Thank You

...

INTRODUCTION AND CONTENTS OF DICTIONARIES

The origin of the term "dictionary":

The term has a Latin origin. It comes from the Latin word 'dictionarium' whose origin in Latin is 'diction' which means 'a saying'.

What is a dictionary?

According Oxford Dictionary, a dictionary is:

• *a book or electronic resource that gives a list of the words of a language in alphabetical order and explains what they mean, or gives a word for them in a foreign language.*

• *a book that explains the words that are used in a particular subject.*

• *a list of words in electronic form, for example stored in a computer's.*

According to the Franklin electronic Encyclopedia, a dictionary is:

• *a published list, in alphabetical order of the words of a language, explaining and defining them, or, in the case of a bilingual dictionary, translating them into another language.*

It could be easily derived from the aforementioned definitions that dictionaries have a lot of different types and therefore, can be classified in different ways as will be seen in later sections.

History and development of dictionaries:

In this section, some of the most important points and stages in the history of dictionaries will be mentioned.

Needless to say, dictionaries were produced in a lot of early cultures including China, Greece, and the Islamic world but the first modern examples of lexicography are thought to be the Nathan Bailey's Universal Etymological English Dictionary (1721) and Dictionarium Britannicum (1730)

In the 19th century, British lexicographers started to collect examples of usage of linguistic forms to be included in dictionaries. Some of the most prominent examples are the New English Dictionary and the Oxford English Dictionary.

What does a dictionary contain?

The main concern of a dictionary is giving the meanings of the entries it contains but dictionaries also provide other details related to these entries some of which is mentioned below.

- **Orthography**

Orthography means the system of spelling in a language or how words are spelled. Dictionaries provide the spelling of words included in them and some dictionaries also highlight the different spellings of the word (for example, if a word has a British spelling and an American spelling, you may find both of them in the dictionary). Examples of such words are shown in the table below.

British spelling	American spelling
Colour	Color
Metre	Meter
Programme	Program

Some dictionaries are interested in the historical dimensions of the language. These provide the original spelling of a word or entry.

- **Syllabication**

As for syllabication, some dictionaries divide a word into the basic syllables it is made up of. Syllabication helps clarify stress placement on words. In some dictionaries, different degrees of stress are assigned to each word. It should also be noted that the symbols used to mark stress vary from one dictionary to another.

- **Phonetics**

In general, phonetics means the study of the sounds of speech in a language and how they are produced.

A dictionary includes information about the pronunciation of words presented in phonetic transcription.

It should be noted that there is no one to one relationship between letters and sounds. In other words, the same letter may have different pronunciations in different words and the same sound may be produced by different letters.

Check the different sounds of the letter (a) in the following words:

Word	Sound of (a)
cat	æ

calm	a:
ball	ɔ:

As previously mentioned, a sound may be presented by different letters as shown in the table about the vowel sound (ɔ:).

Word containing (ɔ:) sound	Letters that make (ɔ:) sound
or	o
all	a
four	ou

In some cases, there can be differences in phonetic transcriptions and therefore, the pronunciation of words between British and American English.

Word	British phonetic transcription	English phonetic transcription	American phonetic transcription	English phonetic transcription
Your	jɔ:(r)		jur	
Farm	fɑ:m		fɑ:rm	
Pure	pjʊə(r)		pjʊə(r)	

• Inflections

An inflection is a change in or addition to the form of a word that shows a change in the way it is used in sentences:

If you add the plural inflection "-s" to "dog" you get "dogs."

In the present tense we say "he sits," because the third person singular inflection of the verb is -s.

By adding the inflection "-ed," you form the past tense of the verb.

Dictionaries also show the changes that happen to words under inflection.

• Derivation

Derivatives are words developed from other words. For example, "detestable" is a derivative of "detest".

Other examples of derivatives:

a- "unhappy (adj)" is derived from "happy (adj)" by adding a prefix (un).

b- "happiness (noun)" is derived from "happy (adj)" by adding a suffix.

Just like inflection, a dictionary shows the changes that happen to words under derivation.

Note: The difference between derivation and inflection, is that derivation produces a new word (the part of speech or the meaning may change) but

under derivation, a dictionary shows the changes that happen to words under derivation.

inflection produces grammatical variants of the same word. Dictionaries also include information about the part of speech of the words presented in it. Moreover, some dictionaries also include the idioms and phrasal verbs related to words or entries as well as lexical relations which will be discussed in following section.

Classification of Dictionaries

Dictionaries are classified by:

1- Number of languages: this classification has the following types

under it:

- a. Monolingual dictionaries which are explanatory in one language, like the English-English dictionaries we use here.
- b. Bilingual dictionaries which translate or provide equivalent/s of words in another language, like the English-Arabic or Arabic- English dictionaries.
- c. Multilingual dictionaries which translate or provide equivalent/s of words in more than one language, like some English-French-Arabic dictionaries.

2- Object of description: this classification has the following types under it:

- a. Linguistic dictionaries which describe words as entries or language units, along with their meaning and other respective details such as orthography, phonetic transcription, part of speech, derivatives, ...etc. These are the details we studied earlier.
- b. Encyclopedic dictionaries which provide extra-linguistic information on all branches of knowledge. They deal with concepts and facts rather than words.

3- Ways of language unit description: this classification has the following types under it:

- a. General dictionaries which contain multi-aspect word description, i.e. the vocabulary as a whole. The Oxford English Dictionary is an example of this type.
- b. Special dictionaries which reveal some aspects of words or relations among them. They cover certain part of the vocabulary rather than the vocabulary as a whole. In this type of dictionaries, the words are selected based on:

➤ The sphere in which they are used, like technical/specialized dictionaries,

➤ The type of entries, like idioms, phrasal verbs, acronyms,...etc.

➤ The relations among them, like synonyms, antonyms,...etc.

4- **Selection of vocabulary:** this classification has the following types under it:

Concordances: dictionaries recording vocab of some author or

a. work, like the concordances of the Bible.

b. Glossaries: dictionaries dealing with and explaining difficult words like

the UN glossary or the glossary of dictionary terms.

c. Biographical dictionaries which provide details on influential authors, poets, musicians, leaders,... etc. like the Merriam Webster's Biographical

Dictionary.

d. Etymological dictionaries which deal with the origins and roots of words, like the Oxford Dictionary of English Etymology.

5- **Time:** this classification has the following types under it:

a. Diachronic dictionaries which reflect the development of vocabulary by recording the history of form and meaning of every word registered, like

The Oxford English Dictionary. كيف تغير معنى الكلمة عبر التاريخ

b. Synchronic dictionaries which are concerned with present-day meaning

and usage of words, like the Concise Oxford Dictionary of Current English.

معنى الكلمة بفترة محددة

6- **Coverage:** this classification has the following types under it:

a. Large-sized dictionaries containing over 80,000 entries.

b. Concise/medium-sized dictionaries containing 70,000-80,000 entries.

c. Pocket/small-sized dictionaries containing up to 30,000 entries.

7- **Size:** this classification has to do with the size of the printed dictionary.

It has the following types:

a. Big

b. Middle-sized

c. Pocket-sized

8- **Form:** this classification has to do with the format in which the dictionary is made. It has the following types:

a. Book

b. CD-ROM

c. Internet (online)

*

Lexical relations

What are lexical relations? It is the relations between words and vocabs.

1- Homonymy and Polysemy:

Homonymy is when words have the same pronunciation and/or spelling but different meanings. For example, the word 'bear' refers to an animal (noun) and can also mean 'to tolerate' (verb).

The word homonym can be used to refer both homophone and homograph. Homophone is words have the same pronunciation. Homograph is words that have the same spelling.

Polysemy is the capacity for a word to have multiple related meanings. The multiple meanings are listed under one entry in a dictionary. For example, the word dish has multiple meanings, but they're all under one entry (as a noun) in a dictionary:

Dish (noun)

It's your turn to wash the dishes = a kind of plate. How long does it take to cook this dish? = a meal.

Both meanings of dish imply some kind of 'food being served'. They're related by sense but have different definitions.

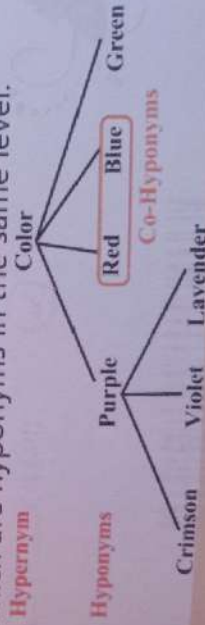
2- Hyponymy:

This relationship among words refers to the principle of inclusion. For example, the term 'animal' includes 'elephant', 'lion', 'cow'.....

Hyponym (color) هو المجموعة الكبيرة

Hyponym (purple, red...etc.) هو المجموعة الأصغر

Co-Hyponym which are hyponyms in the same level.



3- Synonymy:

Synonymy is when different words have the same or similar meanings. English is rich in synonyms partly because of the impact of other languages had on it at different historical eras such as the impact of Greek, Latin and French languages. Some sets of synonyms belong to different dialects of a language. For

example, fall/ autumn. These are synonyms, but they are used in two different dialects. Fall is American and autumn is British.
It is said that there are no perfect synonyms in a language as synonyms may differ in various ways.

4- Antonyms:

Lyons (1977) defines "antonym" as the words which are opposite in meaning and "antonymy" as the oppositeness between words. For example, "buy" and

"sell" is a pair of antonyms and the relation between these two words is termed as antonymy.

As previously mentioned, a dictionary may include the synonyms and antonyms of a word and probably words with other lexical relations.

In short, dictionaries basically provide phonological, morphological, syntactic, and semantic information. Historical information about a word are rarely found in ordinary dictionaries but they can be found in dictionaries specialized in the use and development of language.



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



هاتف: 011 2119889



موبايل + واتساب: 0941 322227



AYD10845

AYDIL EST,

Open Learning ✨ Translation

2023-2024

Second Year

Second Term



Dictionaries

18/25.05.2024

أ. حلا يوسف

HELLO EVERYONE!

(Advanced Dictionary) is different from (Advanced Learners' Dictionary). (Advanced American Dictionary) is different from (Advanced Learners' Dictionary).

القاموس الذي من المفترض أن يكون معكم هو الـ (Advanced Learners' Dictionary) (Advanced Learners' Dictionary) وفي جميع الأحوال عندما اضع الأسئلة أحاول أن أتأكد أن ما سأسألكم عنه موجود في القواميس التي معكم على اختلافها. كما اتفقنا سنبدا كل محاضرة بـ (theoretical part) والقسم النظري سهل جداً وليس طويلاً لذلك يمكنكم أن تضمنوا الـ (٧٠ علامة) المخصصة للقسم النظري بكل سهولة.

Let us start with the theoretical part:

The origin of the word dictionary is Latin and it means (saying).

في المحاضرة السابقة تحدثنا عن تعريف الـ (dictionary) وقلنا إنه ليس من الضروري أن يكون فقط (book) وإنما يمكن أن نقول إنه (reference) ويوجد (encyclopedia) اسمها (Franklin Electronic Encyclopedia) عرفت الـ (dictionary) على أنه (a list of words).

- موسوعة: Encyclopedias

What does this list of word contain?

It contains the words and their meanings or translations and different range of information about these words. Dictionaries are organized alphabetically.

Introduction

The origin of the term "dictionary":

The term has a Latin origin. It comes from the Latin word 'dictionarium' whose origin in Latin is 'diction' which means 'a saying'.

What is a dictionary?

According Oxford Dictionary, a dictionary is:

- a book or electronic resource that gives a list of the words of a language in alphabetical order and explains what they mean, or gives
- a book that explains the words that are used in a particular subject.
- a list of words in electronic form, for example stored in a computer's.

If we have an explanation of a word, this is a monolingual dictionary.

while if we have translations, so this is a **bilingual or multilingual dictionary**.

ويوجد (dictionary) متخصص بـ (field) معين أو (subject) معين، على سبيل المثال (dictionary) for medical terms, dictionary for scientific terms, dictionary (for literary terms).

According to the Franklin Electronic Encyclopedia, a dictionary is:

- a published list, in alphabetical order of the words of a language, explaining and defining them, or, in the case of a bilingual dictionary, translating them into another language.

ليس عليكم أن تحفظوا أسماء الأشخاص الذين أعطوا الـ (definitions) هذه التعريفات، المهم أن تفهموا ما هو الـ (dictionary) وما الفرق بين هذه الـ (definitions).

It could be easily derived from the aforementioned definitions that dictionaries have a lot of different types and therefore, can be classified in different ways as will be seen in later sections.

Since we have different definitions, we have different types of dictionaries.

History and development of dictionaries:

In this section, some of the most important points and stages in the history of dictionaries will be mentioned.

Needless to say, dictionaries were produced in a lot of early cultures including China, Greece, and the Islamic world but the first modern examples of lexicography are thought to be the Nathan Bailey's Universal Etymological English Dictionary (1721) and Dictionarium Britannicum (1730)

There were a lot of dictionaries previously in other ancient cultures, but what we care about is the first modern examples of lexicography the Nathan Bailey's Universal Etymological English Dictionary and *Dictionarium Britannicum*.

Etymological dictionaries focus of the origin of words. They don't give you the current meaning of the word, the current use of the word, or the current shape of the word.

فالقواميس المبنية على الـ (etymology) تركز على أصل الكلمة وعلى التغيرات التي طرأت عليها وعلى تغير معناها مع الزمن، وظهرت هذه القواميس بين (1720s)

(1730s) و

دراسة تعنى بأصل الكلمات: Etymology:

- In the 19th century, British lexicographers started to collect examples of usage of linguistic forms to be included in dictionaries. Some of the most prominent examples are the *New English Dictionary* and the *Oxford English Dictionary*.

- Lexicographers: peoples who collect dictionaries

في ال (19th century) بدأ ال (lexicographer) بجمع القواميس على أسس ال (use) وكم هو (use) لهذه ال (words).

They started thinking about that the most words that you are going to need are the words that are mostly used; that's why we consider this a milestone in the history of dictionaries because it's then when they started to compile dictionaries based on the frequency of the use of words.

Another important development happened in the 20th century when American dictionary makers started to adopt criteria of use rather than etymological purity.

Modern dictionaries provide different additional types of information like synonyms, antonyms, derivations...etc.

في ال (20th century) لم يعد موضوع جمع القواميس متعلقًا بال (use) وإنما أصبح هناك (criteria) أي (معايير) لجمع القواميس ولم يعد الأمر (arbitrary) أي لم يعد (اعتباطيًا).

These are the most important points in the history of dictionaries that you need to know.

- Derivations: اشتقاقات

Student:

Instructor:

ما المقصود بـ (encyclopedia) التي مررت معنا في البداية؟
يوجد (dictionaries) تركز على ال (words) وهي ال (linguistic information) (dictionaries) العادية، وال (encyclopedia) العنكبوتية، وهي لا تعطي معلومات لغوية وإنما تعطي معلومات علمية نسبيًا (encyclopedia)، وهي لا تعطي معلومات لغوية وإنما تعطي معلومات علمية عن الكلمات.

The most important part of today's lecture is: What Does a Dictionary Contain?

What does a dictionary contain?
 The main concern of a dictionary is giving the meanings of the entries it contains but dictionaries also provide other details related to these entries some of which is mentioned below.

- Orthography
 Orthography means the system of spelling in a language or how words are spelled. Dictionaries provide the spelling of words included in them and some dictionaries also highlight the different spellings of the word (for example, if a word has a British spelling and an American spelling, you may find both of them in the dictionary).

- Orthography: spelling

Examples of such words are shown in the table below.

British English	American English
Colour	Color
Metre	Meter
Programme	Program

Here we have different spellings in different dialects of English.

بال (accent) تتعلق لأن ال (accents) وليس (dialects) فإنا (pronunciation).

Most of advanced learners' dictionaries write these different spellings, for example (centre: British) and (center: American).

Some dictionaries are interested in the historical dimensions of the language. These provide the original spelling of a word or entry.

- Syllabication
 - As for syllabication, some dictionaries divide a word into the basic syllables it is made up of. Syllabication helps clarify stress placement on words. In some dictionaries, different degrees of stress are assigned to each word. It should also be noted that the symbols used to mark stress vary from one dictionary to another.

والقواميس التي لا تنكر ال (syllables) على الأقل تحدد مكان ال (stress)، وال (division of words) وال (syllabication) هو ال (division of words) وال (syllabication)

(syllables) هو معرفة مكان الـ (stress).
 Any syllable should contain one vowel and at least one consonant.
 وهذا الكلام بالتأكيد ليس على أساس الـ (orthography/spelling) وإنما على أساس الـ (pronunciation)، يعني إذا كان لدينا حرف صوتي ساكن فهذا لا يعطينا (syllable) جديد.

Syllables are different from one accent to another.
 وفي الحقيقة الـ (accent) ليست مهمة بالنسبة لكم طالما أن الـ (pronunciation) لديكم صحيح، وحتى في بريطانيا نفسها وفي أمريكا نفسها أهل بعض المناطق لا يفهمون على بعض عندما تكون اللهجة (regional) كثيرًا، من لديه (accent) قريبة من الـ (native speakers) هذا جميل ومن لا يقن الـ (accent) فهذه ليست مشكلة ويجب ألا تكون عنة بالنسبة له.

والحركة التي تدل على الـ (stress) قد تختلف من قاموس إلى آخر وتجرون مثل هذه الأمور في الصفحة الأولى من الـ (dictionary) عندما يشرحون معاني الرموز التي ستصادفونها في هذا الـ (dictionary)، على سبيل المثال في قاموس (Oxford) إشارة الـ (stress) عبارة عن (شخطة) أعلى الحرف وقد تصادفون (شخطة) في أسفل الحرف وهذا يعني أن الـ (stress) ليس أساسيًا، وستحدث في محاضرة لاحقة عن رموز الـ (dictionary) ومعانيها لذلك لا تشغلوا بالكم بالموضوع.

-Phonetics

In general, phonetics means the study of the sounds of speech in a language and how they are produced.

A dictionary includes information about the pronunciation of words presented in phonetic transcription.

It should be noted that there is no one to one relationship between letters and sounds. In other words, the same letter may have different pronunciations in different words and the same sound may be produced by different letters.

Phonetics means the pronunciation of words i.e. how a word is pronounced.
 (الكلمة) أي (الكتابة) phonetic transcription

ويتضح هذا الأمر من خلال الـ (phonetic transcription) من قاموس (Oxford) وبعض القواميس التي تعطيكم كلمة وأقول لكم لهذه الكلمة (one pronunciation) وفي الامتحان يمكن أن أعطيك كلمة وأقول لكم لهذه الكلمة (more than one pronunciation) أم

Some dictionaries give you the different pronunciations (if there are different pronunciations).
 (one pronunciation)
 وفي الامتحان يمكن أن أعطيك كلمة وأقول لكم لهذه الكلمة (more than one pronunciation) أم

وتذكروا انه لا يوجد (and) relationship between letters and one to one sounds)، فيمكن أن يكون لدينا عدة طرق للتعبير عن (one sound) وخصوصاً في ال (vowels)، وكذلك يمكن أن نغير عن نفس الحرف بأكثر من (sound)، وهذا الموضوع مريبك جداً لمتعلمي اللغة.

وكذلك يمكن أن يكون لدينا (different pronunciation for accents) وهذا يعني:

Different accents pronounce words in different ways.

في كلمة (comfortable) ال (r) عادة لا تلفظ ولكن إذا قمتم بلفظها سيغير طابع ال (native speakers) لذلك قلت لكم ليس من الضروري أن تتحدثوا بـ (accent) ال (native speakers)، وهذه الكلمة نفسها لها أكثر من لفظ في تلفظ /'kɑ:mfbəl/ و /'kɑ:mftəbəl/ (British) نفسها تلفظ، وتلفظ /'kɑ:mftəbəl/ و /'kɑ:mftəbəl/ (American) نفسها وطبعاً قد لا تجدون هذه التفاصيل في كل القواميس، وهذا ما قصده في سوالي عن هل الكلمة لها (one pronunciation) أم (more than one) pronunciation.

Check the different sounds of the letter (a) in the following words:

Sound of (a)	Word
æ	Cat
a:	Calm
ɔ:	Ball

As previously mentioned, a sound may be presented by different letters as shown in the table about the vowel sound (a:).

Letters that make (ɔ:) sound	Words containing (ɔ:) sound
o	or
a	all
ou	four

In some cases, there can be differences in phonetic transcriptions and therefore, the pronunciation of words between British and American English.

Word	British English phonetic transcription	American English phonetic transcription
Your	/jɔ:(r)/	/jʊr/
Farm	/fɑ:m/	/fɑ:rm/
Pure	/pjʊə(r)/	/pjʊr/

كما قلت لا تتلقوا من مثل هذه الأمور لأنني سأسالكم عن أشياء ستجدونها في ال

- Inflections

An inflection is a change in or addition to the form of a word that shows a change in the way it is used in sentences:

If you add the plural inflection "-s" to "dog" you get "dogs."

In the present tense we say "he sits," because the third person singular inflection of the verb is -s.

By adding the inflection "-ed," you form the past tense of the verb.

Dictionaries also show the changes that happen to words under inflection.

التصريف:

Inflection changes the way a word is used and it changes the grammatical function/grammatical use of a word.

وإضافة (-s) الـ (plural) و (-s) الـ (third person singular) و (-ed) و (-ing)

مثل على الـ (inflection)، وتغيير الكلمة من مفرد إلى جمع أو من ماضي إلى حاضر هو نوع من الـ (inflection) وطبعاً هنا نحن نتحدث عن الكلمة نفسها بالمعنى نفسه، والتغيير هنا طراً على الاستخدام القواعدي للكلمة فقط.

- Derivation

Derivatives are words developed from other words. For example, "detestable" is a derivative of "detest".

Other examples of derivatives:

a- "unhappy (adj)" is derived from "happy (adj)" by adding a prefix (un). The prefix changed the meaning of the word.

b- "happiness (noun)" is derived from "happy (adj)" by adding a suffix. The suffix changed the part of speech.
Just like inflection, a dictionary shows the changes that happen to words under derivation.

Note: The difference between derivation and inflection is that derivation produces a new word (the part of speech or the meaning may change) but inflection produces grammatical variants of the same word.

تحت الـ (suffixes) والـ (affixes) شيء آخر وإضافتها للكلمات تندرج تحت الـ (part of speech) لأنها تغير الـ (derivation) لأنها تغير الـ (derivation)

Dictionary 2. 2+3

كل ما يتعلق بالك (grammar) دون أن يؤثر على المعنى ودون أن يؤثر على الـ (part of speech) تسميه (inflection)، وكل ما يغير المعنى والـ (part of speech) تسميه (derivation).
في الامتحان يمكن أن أعطيك (happy) → unhappy) وأسألك هل هذا مثال على الـ (inflection) أو الـ (derivation).
في المحاضرة السابقة سالتكموني عن كلمة (camel) وقلم لي إن هذه الكلمة وردت في قاموس (Oxford) كـ (one syllable) وهذا يعني أنها بك (British) عبارة عن (one syllable) وفي قواميس أخرى وردت على أنها (two syllables)، ومثل هذه الأمور تحدث بالطبع بسبب الـ (different accent).

Let us move to the practical section. Let us read the text:

CHAPTER ONE

'Christmas won't be Christmas without any presents,' grumbled Jo, lying on the rug.

'It's so dreadful to be poor!' sighed Meg, looking down at her old dress.

'I don't think it's fair for some girls to have plenty of pretty things, and other girls nothing at all,' added little Amy, with an injured sniff.

'We've got Father and Mother, and each other,' said Beth contentedly from her corner.

The four young faces on which the firelight shone brightened at the cheerful words, but darkened again as Jo said sadly, 'We haven't got Father, and shall not have him for a long time.' She didn't say 'perhaps never,' but each silently added it, thinking of Father far away, where the fighting was.

النص هو الـ (first paragraph) من (novel) بعنوان (*Little Women*) وهي من الـ (classic English literature).

المطلوب منكم هو البحث عن معاني الـ (highlighted words) بشكل عام وفي المحاضرات القادمة سأسألكم عن معاني الكلمات في الـ (context) الذي ستجد فيه.

Student:

هل (grumbling) معناها (nagging)?

Instructor:

الـ (nagging) تعني (الواحد يبتق ع أي شيء) وأما الـ (complaining) تعني أن

يعترض الشخص على شيء موجود وهذا هو معنى (grumbling).

Let us start:

Grumble:

- Meaning: to complain about somebody/something in a bad tempered way/to make a deep continuous sound.
- Part of speech: verb + noun
- Synonym: rumble
- Stress: 'grumble

ال (stress) في هذه الكلمة على بداية الكلمة، وفي قاموس (Longman) وجدت زميلكم (synonym) آخر لهذه الكلمة وهو كلمة (moan) وكلمة (groan) لها (synonym) هو (groan).

Dreadful: (specially British)

- Meaning: very bad or unpleasant
- Part of speech: adjective
- Synonym: terrible
- Stress: 'dreadful

قالوا (specially British) أي أن هذه الكلمة تستخدم في ال (British English) أي أكثر من غيرها، وهذا لا يعني أنها لا تستخدم أبدًا في (American English)، أي أنها مستخدمة بال (American) ولكن بشكل أقل.

Plenty:

- Part of speech: pronoun/adverb/noun/determiner
- Stress: /'plenti/

بما أن لهذه الكلمة (four parts of speech) يمكنك البحث عن معناها ومواقعها في كل (part of speech) لوحده.

قبل أن أسالكم عن أي كلمة في الامتحان ساطلع على عدة قواميس لأتأكد أن ما أسال عنه موجود عند الجميع، وأنا لن أسالكم عن كلمات موجودة في أحدث نسخة من القواميس بالتأكيد، وفي حال جاءت كلمة ولم يجدها البعض في قاموسه لأنه قديم جدًا أو لأي سبب يمكن أن تستعيروا قاموس من بعضكم في الامتحان.

Contentedly:

- Meaning: (adverb from 'contented': feeling happiness or satisfaction)
- Part of speech: adverb
- Opposite of 'contented': discontented

طبعًا تجدون (contentedly) تحت الصفة (contented).

Darken:

- **Meaning:** to become dark

- **Part of speech:** verb

- **Pronunciation:** it has **two pronunciations:** British /dɑ:kən/ North

American /dɑ:rkan/

أصل (darkened) هو (darken) والـ (-ed) في النهاية من علامات الـ (inflection) كما قلنا قبل قليل.

بالنسبة للاختصارات بشكل عام تجدونها في بداية كل قاموس، وفي قاموس (Oxford) اللفظ الـ (British) يكتبون بجانبه (Bri)، واللفظ الأمريكي يضعون بجانبه إشارة الدولار (\$) .

Student:

هل علينا حفظ هذه الاختصارات؟

Instructor:

هذه الاختصارات موجودة أمامكم في القاموس، وأنا سأعطيك رموز (Oxford) والـ (accent) التي سأسألكم عنها كثيرًا هي الـ (British) والـ (American) ويمكن الـ (African) والـ (Indian) ولكن ليس بالتفصيل كثيرًا، سأسألكم عن الـ (symbols) الأساسية مثل الـ (synonym) والـ (opposite) مثلًا.

Silently:

- **Part of speech:** adverb

- **Synonym:** quietly

- **Stress:** ' Silently

في (silently) الـ (stress) على الـ (third syllable) كما تلاحظون.
من لديه قاموس (Advanced Learners' Dictionary) غير الـ (Oxford) فليخبرني في المرة القادمة عن الاختلافات التي سيحدثها عندما يبحث عن المعلومات المتعلقة بالكلمات التي بحثنا عنها اليوم.

Thank You

...

HELLO EVERYONE!

كلمة (comfortable) لها أكثر من (2 pronunciations) ووجدت هذا التنوع الكبير في (pronunciation) هذه الكلمة في قاموس (Oxford) الإلكتروني وليس الورقي، إذ قالوا إن لهذه الكلمة (4 pronunciations) اثنان منهما (British) واثنان منهما (American).

الـ (inflection) لا يغير الـ (part of speech) ولا يغير الـ (meaning) وإنما يغير فقط الـ (grammatical use) لذلك الـ (s) والجمع و الـ (s) التي تضاف لك (third person singular) في الـ (simple present) و الـ (ed) و الـ (ing) كلها أمثلة على الـ (inflection).

For example,

- He plays football.
- He played football.
- He is playing football.

في الجمل الثلاث بقي الـ (meaning) نفسه وبقيت الكلمة الـ (verb) أي لم يتغير الـ (part of speech)، ما تغير فقط هو الـ (tense) الذي هو (grammatical function).

- The film was boring.
- I was bored.

الفعل من الصفيتين (boring) و (bored) هو (bore) وإضافة الـ (ing) و الـ (ed) هنا غيرت الـ (part of speech) من (verb) إلى (adjective) أي أننا أصبحنا هنا أمام (inflection) وليس (derivation) على الرغم من أننا استخدمنا الـ (suffixes) نفسها وهي الـ (ed) و الـ (ing).

It means you have to **focus on the meaning and on the use** (not on the letters themselves).

بمعنى عليكم أن تعرفوا ماذا غيرت هذه الأحرف لتعرفوا هل نحن أمام (inflection) أم (derivation).

عندما لم تغير كل من الـ (s) و الـ (ed) و الـ (ing) الـ (part of speech) كما في الفعل (plays/played/playing) الذي بقي فعلاً في الحالات الثلاث تكون أمام (inflection)، وعندما غيرت كل من الـ (ed) و الـ (ing) الفعل (bore) من (verb) إلى (adjective) أصبحنا أمام (derivation).
في الامتحان يمكن أن أعطيك الفعل (bore) مثلاً مع إحدى الجملتين اللتين فيهما

(boring) و (bored) وأسألکم هل هذا (inflection) أم (derivation)؟

Now, let us start with the theoretical part for today:

Classifying Dictionaries

As mentioned in the previous lecture, dictionaries can be classified in different ways based on factors like size, number of languages, number of words and entries covered...etc. The ways of classifying dictionaries will be our main concern in this lecture.

When we classify dictionaries based on the **number of words and entries**, this is what we call the **coverage**. When we classify dictionaries based on the **size**, we mean the **size of the print** (حجم الورق/قياس الورق).

We can classify dictionaries based on the **presented information**. If it contains **linguistic information**, it means this is a **linguistic dictionary**. We also have **encyclopedic dictionaries** that are **encyclopedias**.

والقاموس المتعارف عليه والذي بين يدينا هو (linguistic dictionary)، وأما الـ (encyclopedias) فتعطينا معلومات عن الكلمة ولكن ليس معلومات لغوية، مثلاً هذا النوع من القواميس لا يعطينا طريقة لفظ الكلمة وإنما يعطينا (facts about it)، أي أنه لا يتعامل مع الكلمة لغوياً وإنما يتعامل معها كمعلومة، ولكن (at least) يحوي هذا النوع من القواميس (definition) للكلمة.

We have **general dictionaries** and **specialized dictionaries** that deal with a specific field of knowledge, for example, medical dictionaries, legal dictionaries, engineering dictionaries etc.

يوجد تصنيف آخر يتضمن (general dictionaries) و (specialized dictionaries) ولكن التصنيف هنا ليس بحسب المجال الذي تستخدم فيه الكلمات وإنما بحسب المعلومات التي يقدمها الـ (dictionary)، والـ (general dictionaries) في هذا التصنيف هي القواميس العادية التي نستخدمها وتعطينا معلومات لغوية عن الكلمات (in general).

If we have **dictionaries specialized in idioms**, it means this dictionary contains only idioms.

هذا قاموس بالطبع ولكنه يعطينا معلومات محددة ولا يعطينا كل المعلومات اللغوية.

Also there are dictionaries **specialized in phonetics**.

هذا (dictionary) عادي بمعنى أنه من ناحية المجال فيه كل المجالات ولكن المعلومة التي يقدمها ليست (general) وإنما تتعلق فقط بالـ (phonetics)، فهذا القاموس غير متخصص من ناحية الكلمات التي يتعامل معها وإنما متخصص من ناحية المعلومة التي يقدمها.

Another **classification** is based on the **form**: **soft copy, hard copy, online dictionary**....

ويوجد تصنيف حسب توقيت المعنى الذي يعطيه القاموس فهل يعطي (current meaning) أم يعطي الـ (history of words)، أي هل هذا القاموس يعطينا المعنى الحالي أم أنه يعطينا المعاني السابقة للكلمة في مراحل تطورها (over the years).

• **Classifying dictionaries based on the number of languages:**

The first way of classifying dictionaries to be discussed is classifying them based on the number of languages included. There are three main categories as shown below:

1. **Monolingual dictionaries:** these dictionaries contain only one language like English- English dictionaries in which the words are listed and explained in English.
2. **Bilingual dictionaries:** a bilingual dictionary provides a translation or explanation using another language, a language the user is familiar with and it is often the user's native language.
3. **Polylingual dictionaries (multilingual dictionaries):** Generally, multilingual dictionaries are closely related to bilingual dictionaries. In a multilingual dictionary, the words and entries are stated in one language and presented with the translation in several languages (two or more languages).

لا تخطأوا بين الـ (number of languages) والـ (number of words) الذي يسمى عادةً (coverage).

• **Classifying dictionaries based on the type of information provided about entries:**

1. **Encyclopedic dictionaries:** these dictionaries present information about different branches of knowledge and they deal with facts about things rather than the linguistic features of words. Encyclopedic

Dictionaries 2. 2+3

dictionaries may deal with every kind of knowledge about the world (general encyclopedia) or with one particular branch of it (special encyclopedia). An example of these is The Encyclopedia Britannica.

2. Linguistic dictionaries: a linguistic dictionary deals with the linguistic features of the entries. It mainly presents the meanings of words as well as other linguistic information like phonetic transcription, part of speech, stressed syllables...etc.

To fully differentiate between encyclopedic dictionaries and linguistic dictionaries, we might say that encyclopedic dictionaries deal with 'things' while linguistic dictionaries deal with 'words'.

Also, linguistic dictionaries are further classified in multiple ways.

الـ (encyclopedia) تعطينا (facts) عن الكلمات وليس (linguistic information) أي ليس معلومات لغوية عنها، على سبيل المثال إذا بحثنا عن كلمة (Syria) في (encyclopedia) سنحصل على معلومات مثل عدد السكان والمساحة، وأما في الـ (linguistic dictionary) سنعرف أن هذه الكلمة (noun) وأنها (country) وسنرى طريقة الـ (pronunciation) لها والـ (syllabication) والـ (stress) إلخ.

- موسوعة: Encyclopedia

الـ (general encyclopedia) تتضمن مفردات من كل المجالات، وأما الـ (special encyclopedia) قد تكون (specialized) في المجال الطبي مثلاً.

• Classifying dictionaries based on the number of lexical items they include - coverage - :

1. Large-sized dictionaries: these include over 80.000 entries.
2. Medium-sized dictionaries: these include 70.000 to 80.000 entries.
3. Small-sized dictionaries: these include up to 30.000 entries.

هنا نتعامل مع عدد الكلمات ويجب أن نحفظوا الأرقام هنا، وهذه الأرقام وردت في المراجع على هذا النحو ولا تسألوني ما تصنيف القواميس التي عدد كلماتها أقل أو أكثر أو بين هذه الأرقام، أي لا تسألوني ما تصنيف القواميس التي عدد كلماتها بين ٣٠ ألف و ٨٠/٧٠ ألف مثلاً.

عبارة عن (small-sized) و (medium-sized) و (large-sized) (adjectives) ولا تتسوا الـ (-) بين كل كلمتين من هذه الصفات.
كلمة/مدخلة: Entry -

ال (entry) هي الكلمات الأساسية فقط وليس التفرعات التي تنتج عنها، مثلا (mad) تعد (entry) لأنها الأصل ولكن (madness) وغيرها من التفرعات التي تنتج عن (mad) لا تعد (entries) أساسية.

Classifying dictionaries based on size:

Unlike the previous way of classifying dictionaries which deals with the content of the dictionary, size in this method of classification means the physical size of the printed copy. There are also three types:

- 1. Big
- 2. Middle-sized
- 3. Pocket-sized

كثير من الطلاب يخلطون بين هذا ال (classification) وال (classification) السابق، وفي التصنيف القائم على ال (size) يكون الحديث عن حجم ورق الطباعة.
- Pocket-sized dictionary: قاموس الجيب

Classifying dictionaries based on nature of the included lexical items -the field of vocabulary included-:

1. General dictionaries: these include words from different spheres of life and they are not restricted to a specific field of knowledge.

2. Special dictionaries: these include words related to a specific field like medicine, business... etc.

الفرق بين هذين النوعين في هذا التصنيف وبين ال (general encyclopedia) وال (special encyclopedia) هو أن ال (special encyclopedia) تعطي ال (linguistic information)، أما ال (general encyclopedia) فتعطي ال (special encyclopedia) المعلومات (as facts) ال (encyclopedia) وال (special encyclopedia) ال (linguistic information).
بعيداً عن ال (linguistic information) وكما قلنا قبل قليل ال (general encyclopedia) تتضمن مفردات من كل المجالات وتتعامل معها (as facts)، أما ال (special encyclopedia) فتكون ال (specialized) في المجال الطبي مثلا ولكنها تتعامل مع المفردات أيضا (as facts) وليس من ناحية ال (linguistic information) وبشكل عام ال (encyclopedia) ال (dictionary) تتعامل مع الكلمات ك (things) وليس ككلمات.

Classifying dictionaries based on the linguistic information they

provide:

1. Specialized dictionaries: they provide information about specific linguistic features. For example, specialized dictionaries may specialize in phonetic information, like English Pronouncing Dictionary.

2. Non-specialized dictionaries: these dictionaries provide different kinds of linguistic information about entries and they don't focus on one of them.

ال (specialized dictionary) في هذا التصنيف لا يتعامل مع كلمات من مجال معين كالمجال الطبي أو الهندسي مثلاً وإنما يتعامل مع نوع معين من ال (linguistic information) كالـ (phonetic information) أو ال (semantic relations of words)، ولا يعطي معاني الكلمات مع ال (pronunciation) مع ال (stress) مع ال (synonyms)، وإنما يركز على ناحية واحدة مثل ال (pronunciation) أو ال (synonyms) وبذلك يكون هذا القاموس (specialized dictionary) ال (specific linguistic feature)، وأما إذا أعطانا القاموس كل ال (linguistic features/information) ال (non-specialized dictionary).

Classifying dictionaries based on time of the presented information:

1. Synchronic: they include the words of a language from a specific period, mainly modern English, like Longman Dictionary of Contemporary English.

2. Diachronic (historical) dictionaries: these dictionaries deal with the development of words over time.

Classifying dictionaries based on form:

1. Book
2. CD-ROM
3. Online dictionaries

ال (CD-ROM) يمكن أن نسميها (electronic) لأن هذه القواميس يمكن أن تكون (electronic) ولكن بطريقة تختلف عن ال (CD).

Let us move to the practical part:

At nine they stopped work, and sang, as usual, before they went to bed. No one but Beth could get much music out of the old piano, but she had a way of softly touching the yellow keys and making a **pleasant accompaniment** to the simple songs they sang. Meg had a voice like a flute, and she and her mother led the little choir. Amy **chirped** like a cricket, and Jo wandered through the airs at her own sweet will, always coming out at the wrong place with a croak or a quaver that spoiled the most **pensive** tune. They had always done this from the time they could **lisp**...

I want you to read the whole text to choose the suitable meaning of each word in case there is more than one meaning for each word. It means I need the contextual meaning or the meaning of this word in this context.

pleasant: adjective

Meaning: enjoyable, pleasing

Syllables: pleas. ant (two syllables)

Stress: /'pleznt/ (first syllable)

antonym: unpleasant

accompaniment: noun

Meaning: music that is played to support singing or another instrument

Syllables: ac.com.pan.i.ment (four syllables)

لهذه الكلمة أكثر معنى ولكن معناها في هذا الـ (context) هو ما ذكرناه قبل قليل، وفي الامتحان عليكم الانتباه إلى هذه النقطة وعندما أعطيك جملة وليس كلمة يكون قصدي انتبهوا للسياق الذي وردت في الكلمة وأعطوني المعنى السياقي. في الـ (American dictionaries) وجد زملائكم أن هذه الكلمة مؤلفة من (five syllables).

chirp: verb

Meaning: to speak in a lively and cheerful way.

معنى هذا الفعل في النص هو (she is talking happily) وأما المعنى الآخر في

Dictionaries 2. 2+3

القاموس فهو معنى لا يناسب السياق الذي بين يدينا لأننا نتحدث عن (human being) ولا يمكن أن نقول (عردت).

pensive: adjective

Meaning: thinking deeply about something, especially because you are sad or worried

Syllables: pen-sive (two syllables)

Stress: /'pensiv/ (first syllable)

Adverb: pensively

المقصود هنا هو الـ (tone) النابعة من الـ (deep thinking).

lisp: verb

Meaning: to speak with a lisp

هذه الكلمة عبارة عن (noun) و (verb) في أن معنا ولكن في هذا السياق جاءت (verb).

- Lisp (noun): a speech fault in which the sound 's' is pronounced 'th'

- لغة: Lisp (noun):

- يُلغ: Lisp (verb):

نحن هدفنا ليس النص نفسه ولا ترجمة النص وإنما هدفنا هو معرفة معاني هذه الكلمات ضمن النص.

- They had always done this from the time they could lisp: since they were children

فالأطفال غالبًا يُلغون بحرف السين.

في الامتحان عندما أسالكم عن معنى كلمة يكون قصدي معناها كلمة، ولكن عندما أضع الكلمة ضمن جملة هذا يعني أنني أريد معنى الكلمة في هذا الـ (context)، وهنا أسالكم هل معنى الكلمة الفلانية هو كذا أم كذا؟ وفي هذه الحالة عليكم اختيار معنى الكلمة ضمن هذا السياق دونًا عن بقية الخيارات أو المعاني.

وعندما أسالكم عن معنى كلمة لوحدتها أقول لكم هل معنى هذه الكلمة كذا أم كذا؟ وهذه المعاني ليس بالضرورة أن تكون حرفيًا من القاموس لأنك هنا عليكم أن تفهموا المعاني الواردة في القاموس لتختاروا المعنى المشابه لها من بين هذه الخيارات، وعندما يكون للكلمة أكثر من معنى في القاموس عليكم أن تروا أي من هذه المعاني مطابق للخيارات التي أوردتها، وأما إذا وردت الكلمة في جملة فليكم أن

تختاروا المعنى الوحيد الصحيح ألا وهو المعنى السياقي.
لن أسالكم عن الـ (idioms) إلا في القسم النظري لأن بعض القواميس التي معكم لا تحتوي على (idioms)، وهنا يمكن أن تصور لكم الكلمة في القاموس وأضع لكم صورتها في الامتحان وأسالكم ما معنى هذا؟ وهنا أنا أسالكم عن الرمز لذلك عليكم حفظ الرموز، على سبيل المثال أقول لكم (fanatic) والـ (synonym) لها هو (enthusiast)، وأسالكم هل (enthusiast) هي (synonym) أم (antonym) أم (idiom)، وهذا يعتبر سؤال نظري.

Thank You



Page:

Group:

مؤسسة العالدي للخدمات الطلابية

مكتبة العالدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



مكتبة العالدي: المرزة- نفق الآداب



هاتف: 011 2119889



موبايل + واتساب: 0941 322227



AYD10795

AYIDI EST.

Open Learning & Translation

2023-2024

Second Year

Second Term



4



Dictionaries

01.06.2024

أ. حلا يوسف

HELLO EVERYONE!

Today, we will talk about Word Formation Processes.

- Word formation process: عملية تشكيل الكلمات

It means creating new words from other existing words.

Word formation processes

We can say that the word-formation process is a process in which new words are formed from existing terms by modifying them in different ways.

There are different types of word formation processes. Some of these will be introduced in this lecture.

Let us see the first process:

1- Conversion:

Conversion is a word formation process in which a word of one grammatical form converts into another grammatical form without any change in the word. For example, email (n)- to email (v), salt (n)- to salt (v).

- Conversion: قلب/تحويل

وهنا نغير الـ (part of speech) من دون تغيير الكلمة.

- This is my email. (noun) - I will email you. (verb)

- I want to salt the food. (verb)

2- Compounding:

Compounding is a word formation process in which multiple existing words combine to make new words. For example, classroom, notebook.....etc.

- Compounding: دمج

- Combine: يدمج

في هذه العملية تأتي بكلمتين موجودتين أصلاً (بنلزقن سوا) فنحصل على كلمة جديدة، مثل (football).

3- Blending:

In blending, parts from different words combine to form new words. The difference between blending and compounding is that in blending only certain parts of existing words are involved in the process of word formation. For example, brunch (breakfast + lunch).

بعض الطلاب يخلطون بين الـ (compounding) والـ (blending) لأن العمليتين فيهما (two words)، ولكن ما الفرق بينهما؟

In compounding, we use two full words, while in blending we use only certain parts of existing words.

AYDI© 2024 T2

في الـ (blending) لا تأتي بكلمتين كاملتين ونلصقهما، وإنما تأتي بجزء من معين من كل كلمة ونلصقهما لنحصل على كلمة جديدة، على سبيل المثال كلمة (frenemy) جاءت من (friend + enemy) بحيث أخذنا أول حرفين من (friend) وأخذنا (enemy) كاملة، وطبعاً لا توجد قاعدة لعدد الأحرف التي نأخذها من كل كلمة.
في الامتحان قد أقول لكم:

The word (brunch) was made by using a certain word formation process from the words (breakfast + lunch). What is this word formation process?
وهنا أعطيك عدة خيارات والخيار الصحيح هو (blending) طبعاً.

4- Abbreviation:

A word formation process used to shorten a word or phrase. For example Mr., Jr. ...etc.

- Abbreviation: اختصار

كما في (Dr.) و (Mrs.)، وعندما ندرس استخدامات الـ (punctuation) ندرس أن الـ (full stop) تستخدم في الـ (abbreviations).

Using a shorter version or a shorter form of the word is called **abbreviation**.

5- Borrowing:

Another word formation process in which a word from one language is used in another language. For example, Algebra (borrowed from Arabic), Pizza (borrowed from Italian).

- Borrowing: استعارة

و (déjà vu) و (chauffeur) مستعارتان من الفرنسية، و (tariff) التي تعني (تعرفة/رسوم) مستعارة من العربية، وكذلك أسماء الطعام مثل (falafel) و (tabbouleh) و (kibbeh) كلها مستعارة من العربية.

6- Derivation:

Derivation is the creation of words by modification of a root without the addition of other roots. The most common type of derivation is the addition of one or more affixes to a root (affixation). For example, appear/disappear, happy/happiness... etc.

- Derivation: اشتقاق

When we add suffixes, prefixes or anything to the word (without adding another word/root), this process is called 'derivation'.

- Root: جذر

- Prefix: بادئة

- Suffix: لاحقة

في الـ (derivation) لا نضيف كلمة مستقلة لها معنى على كلمة مستقلة لها معنى وإنما

نضيف ما يسمى (bound morphemes) وهي الـ (suffixes) والـ (prefixes) التي لا تأتي لوحدها أصلاً وليس لها معنى لوحدها.

The process of adding (suffixes) or (affixes) is called (affixation).
لا تخطوا بين الـ (compounding) والـ (blending) والـ (derivation) فالفرق بين هذه العمليات الثلاث واضح جداً.

7. Back formation:
Back-formation is simply forming a word by removing affixes from another word. For example, insertion/insert.

- Back formation ≠ derivation
في الـ (back formation) نزع الـ (prefixes) أو الـ (suffixes) من الكلمة.

There are multiple other word formation processes in linguistics. However, our main concern for this lecture is affixation.

Affixation does not just involve adding a suffix or prefix to a root in order to change the part of speech. English is a hybrid language and it has affixes and roots that have Greek and Latin origins. Using such morphemes led to generating thousands of words that constitute a considerable part of the English language.

- Hybrid language: لغة هجينة:
(Greek) والـ (Latin) من الـ (bases) و (suffixes) والـ (bases) هي الأساس الذي تنتج منه الـ (suffixes) والـ (bases) كي ووظيفتكم للمرة القادمة هي البحث عن أمثلة تتضمن هذه الـ (suffixes) والـ (bases) وتعلق في ذهنكم.

- Suffixes from Latin origin:
The following list presents some of the suffixes borrowed from Latin with their meanings:

1- (-able, -ible, -ile)
For example, acceptable, unacceptable, believable
be able to or able to be

2- (-acy)
For example, accuracy. (Accuracy) is the quality of being accurate.
quality of being or having

3- (-ate)
For example, passionate. (Passionate) refers to someone who possesses (passion).
possessing

4- (-or)
For example, actor. (Actor) is the person who acts.
one who does

5- (-ose, -iose, -eous, -ous)
For example, generous. (Generous) is someone who is full of
full of

Dictionaries 2.4

generosity.
المطلوب منكم هو أن تعرفوا إذا رأيتهم هذه الـ (suffix) أن تعرفوا ما هو معناها.
والآن سنتقل إلى (bases) من الـ (Latin origin):

- Bases from Latin origin:
the following list presents some of the bases English borrowed from Latin with their meanings:

1. am-

to love

For example, amiable. (Amiable) is someone that is loved

2. aqu(a)-

water

For example, aquarium.

- Aquarium: حوض مائي/حوض السمك

3. art-

skill

4. bi-, bin-

two, twice

5. deci-, decim-,

tenth

عدد عشري: Decimal- ثنائي اللغة: Bilingual- ثنائي الجانب: Bilateral-
والفرق بين الـ (base) والـ (suffix) هو أن الـ (base) هو أصل الكلمة وهو الأساس الذي نضيف عليه وله معنى قبل الإضافة، على سبيل المثال الـ (aqua) عبارة عن (base) معناه (water)، والـ (aqua) عبارة عن كلمة بذاتها نضيف عليها فحصل على مشتقات، وأما الـ (suffix) فهو لاحقة لا معنى لها لو وحدها والـ (suffix) لا تأتي لو وحدها وإنما نضيفها لكلمات، مثلاً الـ (-able) لا نضيف عليها شيء لنحصل على مشتقات وإنما نضيف الـ (-able) بعد ذاتها إلى كلمات أخرى، وباختصار الـ (suffixes) هي التي تُضاف، والـ (base) هي الأساس، فكلمة (aquarium) الـ (base) منها هو (aqua-)، والـ (decimal) الـ (base) منها هو (deci-).

وإذا قلت لكم (-or) من دون (act) في (actor) تلاحظ أن (-or) لو وحدها (meaningless) وتأخذ معناها من اتصالها بالكلمة.
الآن سنتقل إلى الـ (Greek suffixes) والـ (Greek bases):

- Suffixes from Greek origin: the following list presents some of the suffixes that have Greek origin with their meanings:

1. (-graph, -graphy)

writing

2. (-ician)

specialist in

For example, musician.

3. (-ics, -tics)

study of

For example, phonetics.

4. (-ism)

belief in

5- (-logy, -nomy)

science of

For example, biology, phonology, economy.....

Now, let us move to bases from Greek origin:

- Bases from Greek origin: the following list presents some of the bases that have Greek origin with their meanings:

1- acou-, acu

to hear

(الأجهزة السمعية/جهازيات الصوت) acoustics

2- anthrop-

human being

For example, anthropology (the study of human beings).

- Anthropology: الأثر وعلوم الإنسان

3- bar-

pressure

For example, barometer (مقياس الضغط الجوي)

4- cardi-

heart

5- chlor-

green

ما مر معنا هو فقط أمثلة على الـ (suffixes) والـ (bases) من الـ (Latin) و الـ (Greek) وليس العدد الكلي بالطبع.

The aforementioned lists present only a few of the borrowed suffixes and bases. There are a lot of other suffixes and bases that English borrowed from both Greek and Latin. Combining them leads to forming a huge number of English words used in different fields.

في الامتحان يمكن أن يأتي كلمة فيها (base) وكلمة فيها (suffix) من هذه المحاضرة وأسئلكم عن معناها وانتم تعرفون معاني الـ (bases) والـ (suffixes) التي مرت معنا خلال المحاضرة بالطبع.

Student:

هل يمكن أن تسألنا هل هذا الـ (base) أو الـ (suffix) من أصل (Latin) أو (Greek)؟

Instructor:

هل احتمال ضعيف ولكنه ليس منفي تماما، فهذا السؤال يعتمد على البصم وأنا أفضل التركيز على الأشياء العملية وليس على البصم.

Jo was the first to wake in the gray dawn of Christmas morning. No stockings hung at the fireplace, and for a moment she felt as much disappointed as she did long ago, when her little sock fell down because it was crammed so full of goodies. Then she remembered her mother's promise and, slipping her hand under her pillow, drew out a little crimson-

Dictionaries 2. 4

covered book. She knew it very well, for it was that beautiful old story of the best life ever lived, and Jo felt that it was a true guidebook for any pilgrim going on a long journey. She woke Meg with a 'Merry Christmas,' and bade her see what was under her pillow. A green-covered book appeared, with the same picture inside, and a few words written by their mother, which made their one present very precious in their eyes. Presently Beth and Amy woke to rummage and find their little books also, one dove-colored, the other blue, and all sat looking at and talking about them, while the east grew rosy with the coming day.

In spite of her small vanities, Margaret had a sweet and pious nature, which unconsciously influenced her sisters,

Let us start:

dawn: noun + verb

Meaning: the time of day when light first appears

Synonyms: sunrise, daybreak

Syllables: /dɔ:n/ (one syllable)

crammed: adjective

Meaning: full of things or people

Synonyms: packed

Syllables: /kræmd/ (one syllable)

لمعرفة عدد الـ (syllables) تجدون في القاموس نقاط أو شخطات ضمن الـ (phonetic transcription) وهذه النقاط أو الشخطات تفصل بين الـ (syllables)، وفي حال لم تجدوا في قاموسكم شيء كهذا يمكنكم الاعتماد على عدد الـ (vowels) في الكلمة وطبعاً عليكم عد الـ (vowels) في الـ (phonetic transcription) وليس في الكتابة العادية للكلمة، أما النقاط التي قد تجدونها بين أحرف الكلمة في الكتابة العادية فهي تخبركم أين يمكنكم تقسيم الكلمة في حال بدأت بكتابتها في نهاية السطر ولم يعد لديكم متسع لكتابة هذه الكلمة كاملة في نهاية هذا السطر، وهذا يعني أنه لا يمكنكم تقسيم الكلمة كما يحلو لكم عندما لا تتسع نهاية السطر لكتابتها كاملة، فالموضوع يخضع لقواعد.

بالنسبة لكلمة (slipping) تجدون في القاموس كلمة (slip) بالطبع.

slip: verb + noun

Meaning: to slide a short distance by accident so that you fall or nearly fall (يزلق)

Syllables: /slɪp/ (one syllable)

crimson: adjective

Meaning: a dark red colour

Syllables: /'krɪmzɪn/ (one syllable)

واعتقد أن (crimson) هو نوع من القماش ولكن هذا غير مذكور في القاموس.

pilgrim: noun

Meaning: a person who travels to a holy place for religious reasons (حاج)

Syllables: /'pil-gram/ (two syllables)

Stress: /'pil-gram/ (first syllable)

bade: past participle of **bid**

bid:

Meaning: to tell someone to do something

الفعل (bid) له عدة معان ولكن نحن اخترنا المعنى المناسب لك (context) طبيًا.

وفي الامتحان عندما ترد الكلمة ضمن (context) هذا يعني اني اسالك عن معناها ضمن هذا الـ (context) بالذات، وأما في حال سالتكم عن كلمات منفصلة يكون السؤال بشكل عام عن معنى الكلمة.

precious: adjective + adverb

Meaning: valuable or important and not to be wasted

Synonyms: valuable, treasured

Syllables: /'pre-fas/ (two syllables)

Stress: /'pre-fas/ (first syllable)

rummage: verb + noun [singular]

Meaning: to move things around carelessly while searching for something

Syllables: /'rɑ-mɪdʒ/ (two syllables)

Stress: /'rɑ-mɪdʒ/ (first syllable)

rosy: adjective

Meaning: pink and pleasant in appearance

pious: adjective

Meaning: having or showing a deep respect for God and religion (تقي/أورع)

Opposite: impious

unconsciously: adverb

Meaning: without being aware

Opposite: consciously

Stress: /ən'kɒnʃəsli/ (second syllable)

الـ (stress) عادة لا يكون على (un-) أو على الـ (prefixes) بشكل عام.

Thank You

...



AYD10559

AYDIL EST.

Open Learning & Translation

2023-2024

Second Year

Second Term



5



Dictionaries

08.06.2024

أ. حلا يوسف

HELLO EVERYONE!

Today, we are going to talk about Learner's Dictionaries.

Learner's dictionaries

A learner's dictionary is a dictionary specially written for those learning a foreign language. It is worth mentioning that Learner's dictionaries are monolingual (English-English) dictionaries and they include extended entries that provide information on word frequency, pronunciation, meaning, context, usage, collocations (words that often appear together), and synonyms.

What is special about learner's dictionary? How do they differ from other dictionaries?

They are specifically compiled for learners of foreign languages. What is important to know is that learner's dictionaries are also **classified based on the level of the learners**, so what you study as advanced learners differs from learners at elementary level, so they differ based on the level of the users.

Learner's dictionaries fall under a certain category which is **monolingual dictionaries**, so **learner's dictionaries are always monolingual dictionaries**, so there is no advanced learner's dictionary (English - Arabic), for example.

Learner's dictionaries:

1. They are compiled for foreign language learners
2. They depend on the level of the learner.
3. They are all monolingual dictionaries.

Since they are specifically for language learners, they should contain types of information that interest language learners, for example, **synonyms, information about the context, meaning, pronunciation** (because it's very hard for foreign language speakers to know the pronunciation of English since we don't have one to one relationship between the letters and the sounds), **collocations** (words always come together). Examples of **collocations** are saying (rosy cheeks) and (deliver a speech) i.e. it's wrong to say (red cheeks) or (say a speech), and word

frequency. وبالنسبة لـ (word frequency) من لديه قاموس (Oxford) سيجد أن لديه (the list of 3000 words) وهذه الـ (list) تسمى اختصارًا (AWL) أي (academic word list) وهذه القائمة تتضمن (the most important academic words) وكذلك يوجد قائمة فيها (3000 most important words) ومزها هو مفتاح داخل دائرة، والمعلومات عن الـ (word frequency) مهمة كي نعرف هل الكلمة مستخدمة الآن أم لا وإلى أي درجة هي مستخدمة فنحن كـ (learners) لا نعرف مثل هذه المعلومات.

There are some abbreviations and symbols that are used to present certain pieces of information about words and entries. It's important to have an idea about these symbols and abbreviations and their meanings in order to fully benefit from a learner's dictionary.
The following are lists of abbreviations and symbols as stated in Oxford Advanced Learner's dictionary.

This is the easiest lecture in the course yet and the most important lecture.

أهمية هذه المحاضرة هي أنها هي التي تعلمكم كيف تتعاملون مع القاموس. The information presented in the lecture is from Oxford Learner's Dictionary.

وعليكم حفظ هذه الرموز والاختصارات لأنه لا يوجد طريقة أخرى لأسألكم عنها في القسم النظري بما أن هذه الرموز والاختصارات تختلف من (dictionary) إلى (dictionary). ومن لديه قاموس (Oxford) سيجد هذه المعلومات في أول صفحتين، ومن لديه قاموس آخر سيجد هذا الكلام وهذه المعلومات ولكن ربما برموز مختلفة.

Abbreviations used in the dictionary			
abbr.	abbreviation	Australe	Australian English
adj.	adjective	BrE	British English
adv.	adverb	CanE	Canadian English
C	countable noun	EAFrE	East African English
conj.	conjunction	IndE	Indian English
det.	determiner	IrishE	Irish English

I	intransitive verb	NAmE	North African English
n.	noun	NEngE	English from Northern England
pl.	plural	NZE	New Zealand English
pp	past participle	SAfrE	South African English
prep.	preposition	ScotE	Scottish English
pron.	pronoun	SEAsianE	South-East Asian English
pt	past tense	US	English from the United States
sb	somebody	WAfrE	West African English
sing.	singular	WelshE	Welsh English
sth	something		
ymb	symbol		
T	Transitive verb		
U	Uncountable noun		
v.	verb		

الـ (abbreviations) والـ (symbols) موجودة في الـ (Advanced Learner's Dictionary) وتختلف من الـ (dictionary) لـ الـ (dictionary) وبعضها غير موجود في قواميس أخرى، على سبيل المثال في الـ (Collins Dictionary) لا يوجد أساساً الـ (British pronunciation) لذلك الـ (British) مع الـ (variations) كلها غير موجودة فيه.

عليكم حفظ هذه الـ (abbreviations) كي أسألكم عنها في القسم النظري، وأما في القسم العملي فلا يمكنني أن أسألكم عنها بما أن قواميسكم مختلفة. من يحضر محاضرات المادة يتجاوز الامتحان بسهولة والسبب هو أنه يعتاد على استخدام القاموس، وبالنسبة للمعلومات النظرية هي الـ (very easy) والمشكلة لدى البعض تكون باستخدام الـ (dictionary) نظراً لأنه لم يتدرب على استخدامه من قبل. عليكم استخدام الـ (dictionary) في القسم العملي فقط وإياكم أن تستخدموه في القسم النظري، وأنا في الامتحان أكتب لكم الـ (theoretical part) و الـ (practical part) كي تعرفوا أين عليكم أن تبدووا باستخدام الـ (dictionary).

وبعض الطلاب يستخدمون القاموس حتى للإجابة على الأسئلة النظرية لذلك يداهمهم الوقت، مثلاً إذا أعطيتكم كلمة وكتبت بجانبها (US) هذا سؤال نظري عن الـ (abbreviations) وعلينكم أن تعرفوا أن معنى الـ (abbreviation) هو (English from the United States) ولكن المشكلة أن بعض الطلاب يفتحون القاموس ليتأكدوا من صحة المعلومة وهذا يضيع الكثير من وقتهم، ولكن إذا أجبتم على كل الأسئلة وبقي معكم وقت يمكنكم التأكد من أي معلومة تريدون التأكد منها.

في الفصل الماضي جاء في الامتحان (٤٠ سؤال) وليس (٥٠ سؤال) وعندما يأتي (٤٠ سؤال) تكون العملي أصعب، فمثلاً بدلاً من أن أعطيك (entry) وأقول لكم ابحثوا عن (synonym) لها يمكن أن أعطيك الـ (synonym) وأعطيك (4 entries) وبذلك يكون عليكم البحث عن معاني الـ (4 entries) لتعرفوا الـ (synonym) لأي منها.

في الامتحان ليس من الضروري أن أعطيك كلام الـ (dictionary) كما هو (literally) وذلك كي اتأكد أنكم (فهماني مو باصمين)، وبدلاً من أن أعطيك كلمة (synonym) لها يمكن أن أعطيك الـ (definition) بطريقة ثانية أي ليس الـ (definition) الموجود في الـ (dictionary) حرفياً، على سبيل المثال في إحدى المرات سألت عن كلمة (botany) التي تعني (study of plants) وحينها لم أعطي تعريف الـ (dictionary) وإنما قلت (it is related to what) وخيرت الطلاب بين (is it related to plants) و (is it related to animals) إلخ.

وفي امتحان هذه المادة لا يوجد صحيح وأصح كما هو الحال في امتحانات الترجمة لذلك لا تخافوا من هذه الناحية أبداً.

مدة الامتحان ستكون حوالي ساعة وربع والأسئلة ستكون متناسبة مع الوقت من ناحية العدد ومن ناحية الصعوبة، والكالب الذي مستواه وسط أو أكثر بقليل يكفيه الوقت والطالب الأشطر يزيد معه وقت والطالب دون الوسط يمكن ألا يكفيه الوقت وتفوته الإجابة على بعض الأسئلة.

وفي الامتحان سأحاول أن أسالكم عن أشياء موجودة في كل القواميس التي معكم على اختلافها، وبالنسبة لقاموس (Collins) يعطي (spelling) ولفظ (American) وأما بقية القواميس فتعطي معلومات (American) و (British) معاً.

Now, let us see the symbols:

Symbols used in the dictionary	
~	replaces the headword or any entry
■	shows new part of speech in an entry
▶	derivative(s) section of an entry
•	in headword (affect), shows where a word can be broken
↔	in phrasal verbs, shows that the object may come either before

	or after the particle
OPP	shows an opposite
SYN	shows a synonym
IDM	idiom(s) section of an entry
PHR V	phrasal verb(s) section of an entry
→	shows a word from the Oxford 3000 (see page x)
AWL	shows word is from the Academic Word List (see page xi)

والآن سنشرح معاني هذه الـ (symbols):

~	replaces the headword or any entry
---	------------------------------------

- Headword: كلمة أساسية

أي الـ (entry).

وإذا بحثتم عن معنى (abuse) مثلاً ووجدتم أنهم بعد الشرح كتبوا (~ something) و (~ someone) هذا يعني (abuse something) و (abuse someone) وكي لا يكرروا كلمة (abuse) التي هي الـ (headword) استخدموا (~) بدلاً عنها.

ومن لديه قاموس غير (Oxford Advanced Learner's Dictionary) يمكنه الرجوع إلى أول صفحتين ليتأكد من أن هذه الرموز نفسها مستخدمة في قاموسه أم لا، وفي الامتحان كما قلت سأسألكم عن هذه الرموز كمعلومات نظرية لذلك عليكم حفظها كما هي بغض النظر عن ما هو موجود في قاموس كل منكم بما أن لديكم قواميس متنوعة ومختلفة.

■	shows new part of speech in an entry
---	--------------------------------------

وبجانب كل (part of speech) جديد من الكلمة ستجدون (■)، مثلاً عندما يتحدثون عن الكلمة كـ (verb) يضعون بجانبها (■)، وعندما يتحدثون عنها كـ (noun) يضعون بجانبها (■) وهكذا.

▶	derivative(s) section of an entry
---	-----------------------------------

كلما كان لدينا مشتق من الـ (headword) يضعون بجانبه (▶).

.	in headword (affect), shows where a word can be broken
---	--

الرمز (.) يكون موجود ضمن الـ (headword) عادةً، وعندما نكتب كلمة ونصل إلى آخر السطر ونريد أن نتابع كتابة هذه الكلمة في السطر التالي نضع (dash) في نهاية قسم الكلمة الذي كتبناه في السطر الأول ونتابع كتابة الكلمة في السطر التالي، ولكن لا يمكننا تقسيم الكلمة على هوانا عند أي حرف نريده وإنما يمكننا قسم الكلمة عند إحدى الـ (.)، وهذه التقسيمات للكلمة يمكن أن تكون نفسها الـ (syllables) ولكن هذه

ليست قاعدة وهذا الكلام ليس صحيح دائماً، تقسيمات الـ (syllables) تجدونها في الـ (phonetic transcription)، ومن ليس لديه تقسيمات للـ (syllables) في قاموسه يمكنه معرفة عدد الـ (syllables) يمكنه عد الـ (vowels) في الـ (phonetic transcription).

↔	in phrasal verbs, shows that the object may come either before or after the particle
---	--

We have phrasal verbs that are separable and phrasal verbs that are inseparable.

في الـ (separable phrasal verbs) يمكن أن نضع الـ (noun) الي هو الـ (object) أو الـ (pronoun) بين الـ (two parts of the verb)، وأما الـ (inseparable phrasal verbs) فلا يمكن فصل أجزائها ولا يمكن أن نضع بين أجزائها أي شيء، وعندما يكون الـ (phrasal verb) من نوع الـ (separable) نستخدم الرمز السابق.

- I wake my brother **up**.

(wake up) عبارة عن (separable phrasal verb) لذلك عندما تبحثون عنه في القاموس تجدون بجانبه الرمز (↔) وذلك لتمييزه عن الـ (inseparable phrasal verb).

- Particle: the second part

OPP	shows an opposite
SYN	shows a synonym
IDM	idiom(s) section of an entry
PHR V	phrasal verb(s) section of an entry

هذه الرموز من أسهل الرموز ومن أكثرها وضوحاً.

3000	shows a word from the Oxford 3000 (see page x)
-------------	--

رمز الدائرة التي بداخلها مفتاح يشير إلى أن الكلمة من ضمن الـ (most frequent words) والتي يبلغ عددها (3000 words).

AWL	shows word is from the Academic Word List (see page xi)
------------	---

هذا الرمز يشير إلى أن الكلمة من ضمن الـ (Academic Word List).

والآن سننتقل إلى الـ (labels):

The **label** is the situations in which this language is used or this

word is used.

وهذا يعني تقريباً الـ (connotation) أي (الدلالة/المعنى الضمني)، والسياق كذلك هو جزء من الـ (label)، فهل نحن نستخدم هذه الكلمة في (formal situations) أم في (informal situations)؟ هل نستخدمها عندما ننوي الحديث عن معنى سلبي أم عن معنى إيجابي؟ هل نستخدمها عندما نمزح مثلاً؟

Learner's dictionaries also include information about labels of words. These should be fully understood in order to know in which situations the learner could use a certain word. This might be especially useful when the learner of a certain language doesn't have a clear idea about a language since it helps know if the word is formal, informal, offensive, humorous... etc.

The following labels are used with words that express a particular attitude or are appropriate in a particular situation.

Let us see these labels:

• **approving** expressions show that you feel approval or admiration, for example feisty, petite.

(Approving) means it has a positive meaning or a positive connotation.

فمثلاً بدلاً من أن نقول عن شخص إنه (thin) بمعنى (نحيف) نقول إنه (slim) أي (رشيق)، فكلمة (slim) فيها (positive connotation)، فالـ (approving) تشير إلى أننا نستخدم كلمة فيها معنى لطيف أو إيجابي.

سنبحث عن معنى (feisty) لنرى كيف يضعون الـ (label) في الـ (dictionary):

feisty: /'faɪsti/ adjective (informal, approving)

(of people) strong, determined and not afraid of arguing with people

كما تلاحظون هذه الكلمة لها (two labels) وهو أنها (informal)

و (approving).

في الامتحان عندما أسألكم عن كلمة مثل (feisty) أقول لكم هذه الكلمة لها (label) واحد أو أكثر من (label) أو ليس لها (label) مثلاً.

• **disapproving** expressions show that you feel disapproval or contempt, for example blinkered, newfangled.

- Disapproving ≠ Approving

(Disapproving) means it has a negative meaning or a negative connotation.

• **figurative** language is used in a non-literal or metaphorical way, as in He didn't want to cast a shadow on (= spoil) their happiness.

(Figurative) means (metaphorical).

أي عندما نقول كلمة معينة ولكن لا يكون قصدنا الـ (literal meaning) لهذه الكلمة.

- To cast a shadow on their happiness = to spoil their happiness
وهذا يعني (يعكّر صفوهم).

• **formal** expressions are usually only used in serious or official language and would not be appropriate in normal everyday conversation. Examples are admonish, besmirch.

هذه الـ (expressions) تستخدم في الـ (official situations) وليس (when you talk to your friends, for example).

• **humorous** expressions are intended to be funny, for example fisticuffs, ignoramus.

- Humorous: funny and enjoyable

وهي الكلمات التي نستخدمها عندما نمزح مع أحدهم.
هذا أهم قسم في الـ (dictionary) وذلك لأنه (it might cause a lot of problems by the way).

For example, when we use an informal word in a formal situation, it could be a disaster. Sometimes there are offensive words that we as Arabs we don't know that these words are offensive, so it's so bad when we use them. This part of the dictionary is very important because it leads you to the cultural connotation behind the word.

بالنسبة لكلمة (fisticuffs) التي تعني (لكمة) الفكاهة ليست الكلمة بحد ذاتها ولا معنى الكلمة بحد ذاتها وإنما في الـ (situations) التي تستعمل فيها الكلمة، يعني عندما يكون هناك شجار جدي بين شخصين لا نستخدم كلمة (fisticuffs) لأن هذه الكلمة (inappropriate) في السياقات الجدية لأنها من الـ (humorous expressions) وهي تعني كأن تقول لصديقك على سبيل المزاح (اسفك كف هلاً؟).

• **informal** expressions are used between friends or in a relaxed or unofficial situation. They are not appropriate for formal situations. Examples are bonkers, dodgy.

ومثل هذه الـ (expressions) تستخدم بين الـ (friends) مثلًا.

• **ironic language uses words to mean the opposite of the meaning that they seem to have, as in You're a great help, I must say! (= no help at all).**

لا تخلطوا بين الـ (figurative) والـ (ironic)، في الـ (figurative) ليس بالضرورة أن يكون قصدنا السخرية، فالـ (figurative) تشير إلى أي معنى يختلف عن المعنى الحرفي.

وأما في الـ (ironic) فيكون قصدنا السخرية حتمًا وذلك من خلال قولنا لكلمة ونحن نقصد عكسها تمامًا.

• **literary language is used mainly in literature and imaginative writing, for example aflame, halcyon.**

هذه الكلمات تستخدم في الأدب ومن الصعب أن نجدها في (general situations).

• **offensive expressions are used by some people to address or refer to people in a way that is very insulting, especially in connection with their race, religion, sex or disabilities. You should not use these words.**

- Offensive: مهين

- Insult: يهين/يوذي

من الأفضل طبعًا عدم استخدام هذه الكلمات ولكن إن استخدمها البعض قد يقدر الطرف الآخر أن من الشخص الذي استخدمها ليس من الـ (native speakers)، والكلمات الأقسى الأشبع هي الـ (taboo) وهذه الكلمات (fully prohibited) لأنها (extremely rude).

• **slang is very informal language, sometimes restricted to a particular group of people, for example people of the same age or those who have the same interests or do the same job. Examples are dosh, gnarly.**

(Slang) is a variety of informal label, but it is very informal. وهذه الكلمات بالإضافة إلى أنها (very informal) يجب أن تكون مستخدمة (by a specific group of people) أي أنها (restricted to a certain group of people) (English-speaking countries) ليست نفسها في كل الـ (English-speaking countries).

• **specialist language is used by people who specialize in particular subject areas, for example accretion, adipose.**

هنا نتحدث عن كلمات تستخدم في اختصاصات معينة.

• **taboo expressions are likely to be thought by many people to be**

obscene or shocking. You should not use them.

These expressions are very rude and you should never use them.

The following labels show other restrictions on the use of words.

• dialect describes expressions that are mainly used in particular regions of the British Isles, not including Ireland, Scotland or Wales, for example *beck, nowt*.

- Isle: a word for an island, used in poetry or in names of islands.

الفرق بين الـ (dialect) والـ (accent) هو أن الـ (accent) فقط (pronunciation) وأما الـ (dialect) فتتضمن حتى كلمات مختلفة كلياً.

• old-fashioned expressions are passing out of current use, for example *beanfest, bothersome*.

• old use describes expressions that are no longer in current use, for example *ere, perchance*.

الفرق بين (old-fashioned) والـ (old-used) هو أن (old-fashioned) لم يتوقفوا عن استعمالها بشكل مطلق وإنما بدأوا بالتوقف عن استعمالها شيئاً فشيئاً، وأما الـ (old use) فهي لم تعد مستعملة أبداً.

By the way, this one question that I might ask you.

على سبيل المثال يمكن أن أعطيك كلمة وأقول لكم هذه الكلمة مستعملة/ليست مستعملة/مستعملة شوي/مستعملة بسياق معين إلخ، وكى لا ندخل بموضوع هذه الكلمة موجودة في قاموس أحدكم وغير موجودة في قاموس آخر أنا سأقوم بتصوير الكلمة من القاموس وسأضعها في ورقة الامتحان عندما أسألكم سؤال كهذا. لكن عندما أصور لكم كلمة من القاموس مع معناها وشرحها بالتأكيد لن أسألكم سؤال عن (label) الكلمة لأنه سيكون واضح جداً من خلال الصورة.

• saying describes a well-known fixed or traditional phrase, such as a proverb, that is used to make a comment, give advice, etc., for example *actions speak louder than words*.

الـ (saying) مثل الـ (proverbs) ويكونون (fixed expressions) وقد يكون معناها مختلف عن الـ (literal meaning).

A saying is more used for the reason of giving advice, for the reason of commenting on something, but basically they are similar.

الـ (proverbs) الذين هم عبارة عن (part of the sayings) نقولهم لهدف وغالباً هو (to give advice).

Student:

ال (saying) كيف يمكن أن يأتي من القاموس في الامتحان؟

Instructor:

ال (saying) لا يأتي من القاموس وعندما اعطيتكم جملة صريحة وأقول لكم هل هذا مثال على ال (saying) أم على (approving) أم على ال (formal)؟ وهنا بشكل واضح وصريح ستعرفون أن العبارة ليست (formal) مثالاً ويمكن أن أقول لكم هذه الجملة أو هذه الكلمة (saying) فما معناها؟ وهنا اعطيتكم الشرح في الخيارات فأقول مثالاً: (it is used in formal situations) أو (it is used to give advice) (used to give advice) أو (it is used in humorous situations) (it is used in humorous situations).
تلاحظون الأسئلة تعتمد على (your understanding of the lectures).

• TM shows a trademark of a manufacturing company, for example Band-Aid, Frisbee

- Trademark: ماركة

مثلاً عندما تبحث عن كلمة (Gucci) فوراً نجدهم كتبوا بجانبها (trademark) أو (TM).
في ال (practical part) لليوم سنبحث عن بعض الكلمات الموجودة في ال (labels):

Frisbee: TM

a light plastic object, like a plate in shape, that is thrown from one player to another in a game

عبارة عن اسم الشركة المصنعة لهذه ال (plastic object).

bonkers: adjective (informal)

Meaning: completely crazy and silly Syllables: /'bɒŋ-kəz/ two syllables
(brackets) بين (Oxford) قاموس (Oxford) في ما يأتي في قاموس (Oxford).

bothersome: adjective (old-fashioned)

Meaning: causing trouble or difficulty Syllables: /'bɒ-ðə-sem/ three syllables
(two labels) للكلمة الواحدة (two labels).

Thank You

...

.



AYDI0598